

2009 年上海外国语大学高翻学院翻译实践考研试题

考研加油站收集整理 <http://www.kaoyan.com>

2009 高翻学院翻译实践试题

今年的文章是 2 月份 TIME 上面的 汉英翻的是温家宝在第 63 届联大一般性辩论上发言

The Short March

By BILL POWELL/SHANGHAI Thursday, Feb. 14, 2008

Locals sell produce outside the gates of one of Songjiang's new developments.

Greg Girard for TIME

On a cold, gray afternoon a year ago, I stood on the deck of our newly purchased, half-constructed house about an hour outside Shanghai, wondering what, exactly, I had gotten myself into. My wife, a Shanghai native, and I had moved back to China from New York City in the spring of 2004, and 2 1/2 years later we had decided to take the plunge. We bought a three-story, five-bedroom townhouse way out in the suburbs, in a town called New Songjiang, a place that was then — and remains now — very much a work in progress.

We had come here that day to see how construction was progressing. Our house, along with about 140 others, was going up in a development called Emerald Riverside. It sits on the banks of a tributary that dumps into the Huangpu, the river that cuts Shanghai in two about 28 miles (45 km) to the northeast. On that dreary afternoon I gazed out to the other side of the river, looking at the only significant patch of land for miles that was not yet being developed — about five acres (20,000 sq m) of green that local farmers still used to grow watermelons, which they then sold to the migrant workers building this town. On the far bank there was a ramshackle one-room brick house, where three of the farmers lived — a husband, wife and teenage son. They had no running water — they bathed and washed their clothes in the river — and the place was lit by a single bulb. In every direction just beyond the watermelon patch, office parks and houses and apartment complexes were going up, forming a cordon around the farmland that was drawing inexorably tighter. As it is in vast swathes of China, the new was replacing the old, and it was not doing so slowly. It was doing so in the blink of an eye.

I stood on the deck that day and watched one of the farmers who worked the watermelon patch, an older woman who would later introduce herself to us as Liu Yi, as she stared back at me across the river. I remember thinking to myself, My god, what must be going through her mind? Not only is the land she works on about to disappear, but there's this foreigner standing over there staring at her. Where did he come from and, more to

the point, what in the world is he doing out here? The short answer is that my wife and I have become a tiny part of China's latest revolution. We got an off-the-shelf mortgage from the Standard Chartered Bank branch in town, plunked down 25% of the purchase price, and bought ourselves a piece of the Great Chinese Dream.

Best Years of Their Lives

For the past decade and a half, the frantic pace of urbanization has been the transformative engine driving this country's economy, as some 300-400 million people from dirt-poor farming regions made their way to relative prosperity in cities. Within the contours of that great migration, however, there is another one now about to take place — less visible, but arguably no less powerful. As China's major cities — there are now 49 with populations of one million or more, compared with nine in the U.S. in 2000 — become more crowded and more expensive, a phenomenon similar to the one that reshaped the U.S. in the aftermath of World War II has begun to take hold. That is the inevitable desire among a rapidly expanding middle class for a little bit more room to live, at a reasonable price; maybe a little patch of grass for children to play on, or a whiff of cleaner air as the country's cities become ever more polluted.

This is China's Short March. A wave of those who are newly affluent and firm in the belief that their best days, economically speaking, are ahead of them, is headed for the suburbs. In Shanghai alone, urban planners believe some 5 million people will move to what are called "satellite cities" in the next 10 years. To varying degrees, the same thing is happening all across China. This process — China's own suburban flight — is at the core of the next phase of this country's development, and will be for years to come.

The consequences of this suburbanization are enormous. Think of how the U.S. was transformed, economically and socially, in the years after World War II, when GIs returned home and formed families that then fanned out to the suburbs. The comparison is not exact, of course, but it's compelling enough. The effects of China's suburbanization are just beginning to ripple across Chinese society and the global economy. It's easy to understand the persistent strength in commodity prices — steel, copper, lumber, oil — when you realize that in Emerald Riverside construction crews used more than three tons of steel in the houses and nearly a quarter of a ton of copper wiring. There are 35 housing developments either just finished or still under construction in New Songjiang alone, a town in which 500,000 people will eventually live. And as Lu Hongjiang, a vice

president of the New Songjiang Development & Construction company puts it, "we're only at the very beginning of this in China."

主席先生:

今年,对于中国来说,是不平凡的一年。我们经历了两件大事:第一件事是汶川特大地震灾害造成了巨大的生命财产损失。中国人民在灾难面前表现了坚强、勇敢、团结和不屈不挠的精神。目前,受灾群众得到了妥善安置,恢复重建工作正在有条不紊地展开。第二件事是北京奥运会成功举办。这一体育盛会不仅为来自世界各地的运动员展示风采创造了良好的条件,而且让世界更多地了解中国,让中国更多地了解世界。在抗震救灾和举办奥运会的过程中,我们得到了国际社会的广泛理解、支持和帮助。在此,我代表中国政府和人民表示诚挚的感谢。

世界都在关注北京奥运会后中国政治经济走向。我可以明确地告诉大家,中国将继续坚定不移地走和平发展道路,继续坚持改革开放不动摇,继续贯彻独立自主的和平外交政策。这符合中国人民的根本利益,也符合世界人民的根本利益,顺应世界潮流。

这次北京奥运会是在中国这样一个最大的发展中国家举行的。国际社会对中国政府和人民为此做出的努力给予了高度评价。奥运会的成功举办,使中国人民受到了极大的鼓舞,增强了实现现代化的信心和力量。同时,我们清醒地看到,中国有13亿人口,虽然经济总量已经位居世界前列,但人均收入水平仍排在世界100位之后,城乡发展和区域发展很不平衡,农村特别是西部地区农村还很落后,还有数以千万计的人口没有解决温饱。中国仍然是一个发展中国家,生产力不发达的状况没有根本改变,进一步发展还受到资源、能源、环境等瓶颈的制约。中国的社会主义市场经济体制还不完善,民主法制还不健全,一些社会问题还比较突出。中国实现现代化的任务还很繁重,道路还很漫长。摆在我们面前的机遇和挑战都是空前的。抓住机遇,迎接挑战,聚精会神搞建设,一心一意谋发展,这就是中国政府和中国人民的理念和行动。

本帖地址: <http://bbs.kaoyan.com/thread-2467234-1-1.html> 转载请注明本帖地址。

※ 来源: 考研论坛 bbs.kaoyan.com